

Idioma i traducció C3 (francès)

2013/2014

Codi: 101392

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OB	3	1

Professor de contacte

Nom: Nuria de Asprer Hernandez de Lorenzo

Correu electrònic: Nuria.Asprer@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: Sí

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres. (MCRE-FTI B2.3.)

Comprendre textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és dominar els aspectes contrastius fonamentals de la combinació lingüística i desenvolupar la capacitat de resolució de problemes de traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus (narratius, descriptius, expositius, argumentatius, instructius).

Es dedicaran tots el crèdits a traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els aspectes contrastius fonamentals de la combinació lingüística i els principis metodològics de la traducció.

Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus (narratius, descriptius, expositius, argumentatius, instructius).

Competències

Traducció i interpretació

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.

2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
4. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics bàsics per resoldre problemes de traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
7. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
8. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de recerca de la informació per poder traduir: Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
9. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
10. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
11. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics bàsics per poder editar textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
12. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
13. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.
14. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
15. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
16. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
17. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
18. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions., adequats al context i amb correcció lingüística.
19. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus i amb finalitats comunicatives específiques.
20. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a termes les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a la traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
21. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
22. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
23. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Continguts

La resolució de problemes de traducció de gèneres narratius no especialitzats en llengua estàndard: conte infantil, entrada biogràfica d'enciclopèdia de consulta, fragment de manual d'història, carta personal o article de diari que descriu un esdeveniment, fragment de llibre d'història, breu biografia, relat curt, etc.

La resolució de problemes de traducció de gèneres descriptius no especialitzats en llengua estàndard: fullet turístic, carta personal o article de diari breu que descriu situacions, persones o objectes, fragment de guia turística, descripcions de cases, cuines, etc. en revistes de decoració, descripcions de personatges o situacions en novel·les, descripcions d'entitats (organismes internacionals, associacions de traductors, etc.), etc.

La resolució de problemes de traducció de gèneres expositius no especialitzats en llengua estàndard: entrada d'una enciclopèdia de consulta, fragment d'un manual (de Traductologia, Lingüística, Filosofia, etc.), fragment d'assaig (Traductologia, Lingüística, Filosofia, etc.), etc.

La resolució de problemes de traducció de gèneres argumentatius no especialitzats en llengua estàndard: carta al director d'un diari, carta de reclamació, ressenya breu d'una pel·lícula, article breu sobre un tema d'actualitat, editorial sobre un tema d'actualitat, article d'opinió sobre un tema d'actualitat, carta de reclamació formal, etc.

La resolució de problemes de traducció de gèneres instructius no especialitzats en llengua estàndard: recepta de cuina, manual d'instruccions d'ús freqüent, prospecte de medicament, text publicitari, etc.

Ús d'eines (tecnològiques i de documentació) per a la traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus: Diccionaris monolingües i bilingües generals.

Gramàtiques. Manuals d'estil. Diccionaris analògics, de sinònims i antònims, de col·locacions, de dificultats, etc. Enciclopèdies. Llibres d'estil. Textos paral·lels. Cercadors generals. Eines tecnològiques bàsiques per a l'optimització de l'edició i correcció de textos. Gestió bàsica de carpetes i arxius. Us de corpus generals. Foros i blogs generals. Llistes de distribució.

Metodologia

-Resolució d'exercicis entorn a la traducció o la documentació

-Tasques teòricopràctiques relacionades amb la traducció

-Resolució de problemes

-Tècniques d'aprenentatge cooperatiu

La majoria dels continguts de l'assignatura es treballaran a classe de manera pràctica. Els alumnes prepararan els exercicis o les traduccions a casa i es posaran en comú a classe.

Les traduccions avaluable han de respectar la data de lliurament. No s'acceptaran després de la data indicada.

Observacions:

1. El compliment del calendari dependrà del ritme de feina i de les necessitats del grup.

2. Els continguts d'aprenentatge -i, en conseqüència, l'avaluació- podran canviar al llarg del semestre si ho consensuen la professora i la majoria dels estudiants que assisteixen regularment a classe.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Actividades de traducción	42	1,68	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23
Resolución de ejercicios	18	0,72	2, 5, 16, 21
Resolución de problemas	18	0,72	12, 14, 20
Tipus: Supervisades			
Preparación de traducciones	23	0,92	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20,

evaluables	21, 22, 23		
Tipus: Autònomes			
Actividades de documentación	15	0,6	3, 12, 16
Preparación de ejercicios	28	1,12	2, 5, 7, 12, 13, 14, 15, 20, 21
Preparación de traducciones y trabajos	75	3	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23

Avaluació

Todas las traducciones encargadas a los estudiantes durante el curso son evaluables.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Evaluación de traducciones durante el semestre	40 por 100	4	0,16	1, 3, 4, 6, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 20, 22, 23
Prueba final	60	2	0,08	1, 3, 4, 6, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 20, 22, 23

Bibliografia

1. Bibliografia comentada:

1. Diccionaris monolingües en castellà

- CASARES, J. Diccionario ideológico de la lengua española, Barcelona: Gili, 1999
- MOLINER, M. Diccionario de uso del español, Madrid: Gredos, 2 vol., 2ª ed., 1998 (MOLINER, M. Diccionario de uso del español, Cd-Rom)
- R.A.E. Diccionario de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe, 2 vol., 22ª ed., 2001, Cd-Rom (www.rae.es)
- R.A.E. Diccionario Panhispánico de dudas, Madrid, Santillana 2ª ed., 2006 (www.rae.es)
- SECO, M. ; ANDRES, O.; RAMOS, G. Diccionario del español actual, Madrid: Aguilar, 1999

MANUALES DE ORTOGRAFÍA:

- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. Ortografía y ortotipografía del español actual, Oviedo: Trea, 2004
- R.A.E. Ortografía de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe, 2003

Gramáticas:

- ALARCOS LLORACH, E. Gramática de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe-R.A.E., 1994
- GILI GAYA, S. Curso superior de sintaxis española, Barcelona: SPES, 1993, 15ª ed.
- R.A.E. Nueva gramática de la lengua española, Madrid: Santillana, 2 vol. 2009

OTROS DICCIONARIOS:

- BOSQUE, I. (dtor.) Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo, Madrid: SM, 2004
- CORRIPIO, F. Diccionario de ideas afines, Barcelona: Herder, 2000, 7ª ed.
- MARSA, F. Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española, Barcelona: Ariel, 1990
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. Diccionario de usos y dudas del español actual, Barcelona: Bibliograf, 1998, 2ª ed.
- SECO, M. Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe, 2000, 10 ed.

2. Diccionaris monolingües en llengua C (francès)

- Nouveau petit Robert de la langue française 2010, París : Le Robert, Cd-Rom.

ENCICLOPEDIAS:

- Encyclopédie Universalis, Cd-Rom
- Le petit Robert des noms propres, París: Le Robert, 2010

3. Diccionaris bilingües

- Alloa, H.D.; de Torres, S.M. Hacia una lingüística contrastiva francés - español, Córdoba(Argentina): Comunicarte editorial
- Dictionnaire moderne français-espagnol, espagnol-français (García-Pelayo/Jean Tedstas), Librairie Larousse, París: 1967
- ROCHER, G.; POZAS ORTEGA, M.N. Dificultades gramaticales de la traducción al francés, Barcelona: Ariel, 2001
- TRICÁS PRECKLER, M. Manual de traducción francés-castellano, Barcelona: Gedisa, 1995

4. Gramàtiques, manuals i altres obres de referència en llengua A

- ALARCOS LLORACH, E. Gramática de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe-R.A.E., 1994
- GILI GAYA, S. Curso superior de sintaxis española, Barcelona: SPES, 1993, 15ªed.
- R.A.E. Nueva gramática de la lengua española, Madrid: Santillana, 2 vol. 2009

5. Gramàtiques i diccionaris de dubtes en llengua C

- CALLAMAND, M. Grammaire vivante du français, París: Larousse-Clé International, 1987
- GREVISSE, M. Le bon usage, París: Duculot, 1986
- WAGNER, R.L. Grammaire du français classique et moderne, Paris: Hachette, 1991

ENCICLOPEDIAS:

- Encyclopédie Universalis, Cd-Rom
- Le petit Robert des noms propres, París: Le Robert, 2010

6. Manuals de traducció

- Delisle, Jean, L'Analyse du discours comme méthode de traduction, Ottawa, Editions de l'Université d'Ottawa, Cahiers de traductologie, 1980, nº 2.
- García Yebra, Valentín, En torno a la traducción. Teoría, Crítica, Historia, Madrid, Gredos, "Biblioteca Románica Hispánica", 1983.
- Hurtado Albir, A (edit), La enseñanza de la traducción, Castelló, Publicacions Universitat Jaume I, 1996.
- Ladmiral, Jean-René, Théorèmes pour la traduction, Paris, Payot, 1979
- Mounin, Georges, Les Belles Infidèles [Paris, Cahiers du Sud, 1955], Lille, Presses Universitaires de Lille, 1994.
- Mounin, Georges, Les problèmes théoriques de la traduction (1963), Paris, Gallimard, col.I. Tel, 1990.
- Muñoz Martín, Ricardo, Lingüística para la traducción, Vic, Eumo, Biblioteca de Traducció i Interpretació, 1995
- Nida, E./Taber,Ch., Towards a Theory and practice of Translation, Leiden, Brill, 1974.

7. Sobre traducció

- Rodríguez Monroy,Amalia El saber del traductor, Barcelona, Montesinos, 1999.
- Steiner, George, Después de Babel (Aspectos del lenguaje y la traducción), Mexico- Madrid-Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 1981.
- Vinay, J-P/Dalbert, J., Stylistique comparée du français et de l'anglais (1959), París, Didier, 1976.